

## JöHOACHa'S von JiSsRaE'L

| בִּשְׁנַת                                               | עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ                              | שָׁנָה                                            | לְיוֹאָשׁ                                               | בֶּן־                                                   | אֲחִזְיָהוּ                                            | מֶלֶךְ                                             | יְהוּדָה                                          | מֶלֶךְ                                        |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| BiSchöNa'»<br>im „Jahr von“<br>-                        | ÄSsRi' M»<br>„zwanzig“<br>-                      | WöSchäLo' Sch»<br>und „drei“<br>e:23              | SchäNa' H»<br>„Jahr“<br>~Veränderung                    | LöJOÄ' Sch»<br>zu JOA' Sch<br>ü:JhWh /st feurig         | BäN»<br>„Sohn des“<br>~Erbauer des                     | ÄChaSja' HU»<br>AChaSja' HU<br>ü:Erfaßt er JHWh    | Mä' LäkH»<br>„Regent von“<br>-                    | JöHUDa' H»<br>JöHUDa' H<br>ü:Dankendes        |
| בִּשְׁנָה<br>fs.cs pk.pp                                | עֶשְׂרִים<br>car.mfp                             | שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ<br>car.fs pk.cj                  | לְיוֹאָשׁ<br>na pk.pp                                   | בֶּן־<br>[na].ms.cs                                     | אֲחִזְיָהוּ<br>na                                      | מֶלֶךְ<br>[na].ms.[cs]                             | יְהוּדָה<br>na                                    | מֶלֶךְ<br>ka.pe.3ms                           |
| יְהוֹאָחָז                                              | בֶּן־                                            | וְיֵהוּא                                          | עַל־                                                    | יִשְׂרָאֵל                                              | בִּשְׁמֶרֶן                                            | שִׁבְעָה                                           | עֶשְׂרֵה שָׁנָה:                                  | יְהוֹאָחָז                                    |
| JöHOACHa' S»<br>JöHOACHa' S<br>ü:JHWh /st Erfasser      | BäN»<br>„Sohn des“<br>-                          | JeHU' »<br>„in „Augen des“<br>in Gequellen des    | ÄL»<br>„über“<br>auf<br>ü:Der Er-selber-wird {ar}       | JiSsRaE' L»<br>JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL            | BöSchoMöRO' N»<br>in SchoMöRO' N<br>ü:Hütende {si}     | SchöBha' »<br>„sieben der“<br>-                    | ÄSsRe' H»<br>„zehn“<br>e:17<br>~Veränderung       | SchäNa' H»<br>„Jahr“<br>~Veränderung          |
| יְהוֹאָחָז<br>na                                        | בֶּן־<br>[na].ms.cs                              | וְיֵהוּא<br>na                                    | עַל־<br>pk.pp                                           | יִשְׂרָאֵל<br>na                                        | בִּשְׁמֶרֶן<br>na pk.pp                                | שִׁבְעָה<br>car.fs.cs                              | עֶשְׂרֵה שָׁנָה<br>car.fs.[cs]                    | יְהוֹאָחָז<br>fs ka.pe.3ms                    |
| וַיַּעַשׂ                                               | הָרַע                                            | בְּעֵינָיו                                        | יְהוּה                                                  | וַיֵּלֶךְ                                               | אַחֵר                                                  | חֲטָאִית                                           | יָרִבְעָם                                         | בֶּן־                                         |
| Wajja' ÄSs»<br>und „er tat“<br>-                        | HaRa' »<br>das „Böse“<br>-                       | BöE'Ne' J»<br>„in „Augen des“<br>in Gequellen des | JaHaWä' H»<br>„JHWH“<br>ü:Er wird {pi}                  | Wajje' LäkH»<br>und „er ging“<br>-                      | ÄCha' R»<br>nach<br>-                                  | ChaTho' »T»<br>„Verfehlungen des“<br>-             | JaRoBhÄ' M»<br>JaRoBhÄ' M<br>ü:Es hadert das Volk | BäN»<br>„Sohnes des“<br>~Erbauers des         |
| וַיַּעַשׂ<br>na                                         | הָרַע<br>aj.ms pk.at                             | בְּעֵינָיו<br>pk.pp                               | יְהוּה<br>hi/pi.ft.3ms                                  | וַיֵּלֶךְ<br>ka.wft.3ms pk.cj                           | אַחֵר<br>pk.av                                         | חֲטָאִית<br>fp.cs                                  | יָרִבְעָם<br>na                                   | בֶּן־<br>[na].ms.cs                           |
| אֲשֶׁר־                                                 | הַחֲטָאִי                                        | אֶת־                                              | יִשְׂרָאֵל                                              | לֹא־                                                    | כִּרְ                                                  | מִמֶּנָּה:                                         | a:Er kämpft/lieidet EL                            |                                               |
| ÄSchäR»<br>welcher<br>-                                 | HäChäThi' »<br>„verfehlen machte er“<br>-        | ÄT»<br>ÄT<br>-                                    | JiSsRaE' L»<br>JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL            | Lo»<br>nicht<br>-                                       | Sa' R»<br>„kehrte sich ab er“<br>war ~widerspenstig er | MiMä' NaH»<br>von „ihr“<br>-                       |                                                   |                                               |
| אֲשֶׁר־<br>pk.ri                                        | הַחֲטָאִי<br>hi.pe.3ms                           | אֶת־<br>pk                                        | יִשְׂרָאֵל<br>na                                        | לֹא־<br>pk.ng                                           | כִּרְ<br>ka.pe.3ms                                     | מִמֶּנָּה:<br>sf.3fs pk.pp                         |                                                   |                                               |
| וַיַּחֲרֶה־                                             | אָף                                              | יְהוּה                                            | בְּיִשְׂרָאֵל                                           | בְּיִשְׂרָאֵל                                           | וַיִּתֵּן־                                             | בְּיָדוֹ                                           | חֲזָאֵל                                           | מֶלֶךְ־                                       |
| Wajji,ChaR»<br>und „es entbrannte“<br>und er entbrannte | Ä' Ph»<br>„Schnauben“ des<br>gar nach            | JaHaWä' H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden         | BöJiSsRaE' L»<br>gegen/in JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL | BöJiSsRaE' L»<br>gegen/in JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL | WajjiTöNe' M»<br>und „er gab „sie“<br>-                | BöJa' D»<br>in „Hand des“<br>-                     | ChaSäE' L»<br>ChaSäE' L<br>ü:Gesichtete er EL     | Mä'LäkH»<br>„Regenten von“<br>-               |
| וַיַּחֲרֶה־<br>na                                       | אָף<br>pk.cj, ms.[cs]                            | יְהוּה<br>hi/pi.ft.3ms                            | בְּיִשְׂרָאֵל<br>na pk.pp                               | בְּיִשְׂרָאֵל<br>na pk.pp                               | וַיִּתֵּן־<br>ka.wft.3ms pk.cj                         | בְּיָדוֹ<br>sf.3ms                                 | חֲזָאֵל<br>mfs.[cs]                               | מֶלֶךְ־<br>ms.[cs]                            |
| אֲרָם                                                   | וּבְיָדוֹ                                        | בֶּן־                                             | הָרַד                                                   | בֶּן־                                                   | חֲזָאֵל                                                | כָּל־                                              | הַיָּמִים:                                        | a:Er kämpft/lieidet EL<br>a:Urhoher           |
| ÄRa' M»<br>ARA' M<br>ü:Urhöhe                           | UBhöJaD' »<br>und in „Hand des“<br>-             | BäN»<br>„BäN“<br>ü:Sohn von                       | HaDa' D»<br>HaDa' D<br>ü:Majestätischer                 | BäN»<br>„Sohnes des“<br>-                               | ChaSäE' L»<br>ChaSäE' L<br>ü:Gesichtete er EL          | KoL»<br>„all“<br>-                                 | HajjaMI' M»<br>die „Tage“<br>-                    |                                               |
| אֲרָם<br>na                                             | וּבְיָדוֹ<br>mfs.cs                              | בֶּן־<br>[na].ms.cs                               | הָרַד<br>na                                             | בֶּן־<br>[na].ms.cs                                     | חֲזָאֵל<br>na                                          | כָּל־<br>[na].ms.[cs]                              | הַיָּמִים:<br>mp pk.at                            |                                               |
| וַיַּחֲלֶה                                              | וַיְהוֹאָחָז                                     | אֶת־                                              | פָּנָיו                                                 | יְהוּה                                                  | וַיִּשְׁמַע                                            | אֵלָיו                                             | כִּי                                              | רָאָה                                         |
| WajdöCha' L»<br>und „er bewirbelte“<br>-                | JöHOACHa' S»<br>JöHOACHa' S<br>ü:Er macht werden | ÄT»<br>ÄT<br>-                                    | PöNe' J»<br>„Angesichter des“<br>-                      | JaHaWä' H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden               | WajjiSchMa' »<br>und „er hörte“<br>-                   | ÄL' W»<br>zu „ihm“<br>-                            | KI' »<br>„denn“<br>-                              | RaÄ' H»<br>„sah er“<br>-                      |
| וַיַּחֲלֶה<br>na                                        | וַיְהוֹאָחָז<br>na                               | אֶת־<br>pk                                        | פָּנָיו<br>mfp.cs                                       | יְהוּה<br>hi/pi.ft.3ms                                  | וַיִּשְׁמַע<br>ka.wft.3ms pk.cj                        | אֵלָיו<br>sf.3ms                                   | כִּי<br>hi/pi.ft.3ms                              | רָאָה<br>ka.pe.3ms                            |
| לַחֲזֹק                                                 | יִשְׂרָאֵל                                       | כִּי־                                             | לַחֲזֹק                                                 | אֶת־                                                    | מֶלֶךְ־                                                | אֲרָם                                              | אֲרָם                                             | אֲרָם                                         |
| La' ChaZ»<br>„Unterdrückung des“<br>-                   | JiSsRaE' L»<br>JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL     | KI' »<br>„denn“<br>-                              | LäCha' Z»<br>„unterdrückte er“<br>-                     | ÄT»<br>ÄT<br>-                                          | Mä' LäkH»<br>„Regent von“<br>-                         | ÄRa' M»<br>ARA' M<br>ü:Urhöhe                      | אֲרָם<br>na                                       | אֲרָם<br>na                                   |
| לַחֲזֹק<br>ms.[cs]                                      | יִשְׂרָאֵל<br>na                                 | כִּי־<br>pk.cj, ms                                | לַחֲזֹק<br>ka.pe.3ms                                    | אֶת־<br>pk                                              | מֶלֶךְ־<br>sf.3ms                                      | אֲרָם<br>[na].ms.[cs]                              | אֲרָם<br>na                                       | אֲרָם<br>na                                   |
| וַיִּתֵּן־                                              | יְהוּה                                           | לְיִשְׂרָאֵל                                      | כִּי־                                                   | לַחֲזֹק                                                 | מֶלֶךְ־                                                | וַיִּצְאוּ                                         | מִתַּחַת                                          | וַיִּשְׁבּוּ                                  |
| WajjiTe' N»<br>und „er gab“<br>-                        | JaHaWä' H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden        | LöJiSsRaE' L»<br>zu JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL | KI' »<br>„denn“<br>-                                    | LäCha' Z»<br>„unterdrückte er“<br>-                     | Mä' LäkH»<br>„Regent von“<br>-                         | WajjeZö' U»<br>und „sie gingen heraus“<br>-        | MiTa' ChaT»<br>von unter<br>-                     | WajjeSchöBhU»<br>und „sie hatten Sitz“<br>-   |
| וַיִּתֵּן־<br>na                                        | יְהוּה<br>hi/pi.ft.3ms                           | לְיִשְׂרָאֵל<br>na pk.pp                          | כִּי־<br>pk.cj, ms                                      | לַחֲזֹק<br>ka.pe.3ms                                    | מֶלֶךְ־<br>sf.3ms                                      | וַיִּצְאוּ<br>ka.wft.3ms pk.cj                     | מִתַּחַת<br>pk.pp                                 | וַיִּשְׁבּוּ<br>ka.wft.3ms pk.cj              |
| בְּנֵי־                                                 | יִשְׂרָאֵל                                       | בְּתִמּוֹל                                        | שְׁלֹשׁ־                                                | בְּתִמּוֹל                                              | שְׁלֹשׁ־                                               | בְּתִמּוֹל                                         | שְׁלֹשׁ־                                          | בְּתִמּוֹל                                    |
| BhöNeJ»<br>„Söhne des“<br>-                             | JiSsRaE' L»<br>JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL     | SchLiScho' M»<br>ehgestern*<br>vor drei Tagen     | ÄT»<br>ÄT<br>-                                          | SchLiScho' M»<br>ehgestern*<br>vor drei Tagen           | ÄT»<br>ÄT<br>-                                         | SchLiScho' M»<br>ehgestern*<br>vor drei Tagen      | SchLiScho' M»<br>ehgestern*<br>vor drei Tagen     | SchLiScho' M»<br>ehgestern*<br>vor drei Tagen |
| בְּנֵי־<br>na                                           | יִשְׂרָאֵל<br>na                                 | בְּתִמּוֹל<br>pk.av                               | שְׁלֹשׁ־<br>pk.av                                       | בְּתִמּוֹל<br>pk.av                                     | שְׁלֹשׁ־<br>pk.av                                      | בְּתִמּוֹל<br>pk.av                                | בְּתִמּוֹל<br>pk.av                               | בְּתִמּוֹל<br>pk.av                           |
| אֶד־                                                    | לֹא־                                             | כִּרְ                                             | מֶלֶךְ־                                                 | אֶת־                                                    | מֶלֶךְ־                                                | אֶת־                                               | מֶלֶךְ־                                           | אֶת־                                          |
| Ä' Kh»<br>jedoch<br>-                                   | Lo' »<br>nicht<br>-                              | Sa' RU»<br>kehrten sich ab sie<br>-               | MeChaThö' WT»<br>von „Verfehlungen des“<br>-            | BeT»<br>„Häuses des“<br>-                               | JaRoBhÄ' M»<br>JaRoBhÄ' M<br>ü:Urhöhe                  | ÄSchäR»<br>welcher<br>-                            | HäChäThi' »<br>„verfehlen machte er“<br>-         | [HäChäThi' »]<br>[„verfehlen machte er“]<br>- |
| אֶד־<br>pk.av                                           | לֹא־<br>pk.ng                                    | כִּרְ<br>ka.pe.3p                                 | מֶלֶךְ־<br>pk.pp                                        | אֶת־<br>fp.cs                                           | מֶלֶךְ־<br>pk.pp                                       | אֶת־<br>pk                                         | מֶלֶךְ־<br>hi.pe.3ms                              | אֶת־<br>pk                                    |
| יִשְׂרָאֵל                                              | בָּה                                             | הָלַךְ                                            | וְגַם                                                   | הָאֲשֵׁרָה                                              | עַמָּה                                                 | בִּשְׁמֶרֶן:                                       | יָרִבְעָם                                         | יָרִבְעָם                                     |
| JiSsRaE' L»<br>JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL            | Ba' H»<br>in „ihr“<br>-                          | HaLa' Kh»<br>„wandelte er“<br>-                   | WöGa' M»<br>und auch noch<br>-                          | HaÄScheRa' H»<br>die „AScheRa' H“<br>-                  | ÄMöDa' H»<br>„stand sie“<br>-                          | BöSchoMöRO' N»<br>in SchoMöRO' N<br>ü:Hütende {si} | ÄSsRe' H»<br>„zehn“<br>e:17<br>~Veränderung       | SchäNa' H»<br>„Jahr“<br>~Veränderung          |
| יִשְׂרָאֵל<br>na                                        | בָּה<br>pk.pp                                    | הָלַךְ<br>sf.3fs                                  | וְגַם<br>pk.cj                                          | הָאֲשֵׁרָה<br>fs                                        | עַמָּה<br>ka.pe.3fs                                    | בִּשְׁמֶרֶן<br>na pk.pp                            | יָרִבְעָם<br>na                                   | יָרִבְעָם<br>na                               |
| כִּי                                                    | לֹא                                              | שָׂרָה                                            | לְיִהוֹאָחָז                                            | עַם                                                     | כִּי                                                   | אֶת־                                               | אֶת־                                              | אֶת־                                          |
| KI' »<br>„denn“<br>-                                    | Lo' »<br>nicht<br>-                              | HiSch' I' R»<br>„ließ verbleiben er“<br>-         | LIHOACHa' S»<br>zu JöHOACHa' S<br>ü:JHWh /st Erfasser   | Ä' M»<br>„Volk“<br>-                                    | KI' »<br>„denn“<br>-                                   | Ä' M»<br>„Volk“<br>-                               | Ä' M»<br>„Volk“<br>-                              | Ä' M»<br>„Volk“<br>-                          |
| כִּי<br>pk.cj, ms                                       | לֹא<br>pk.ng, na                                 | שָׂרָה<br>hi.pe.3ms                               | לְיִהוֹאָחָז<br>na pk.pp                                | עַם<br>mfs                                              | כִּי<br>pk.cj, ms                                      | אֶת־<br>pk.cj, ms                                  | אֶת־<br>pk.cj, ms                                 | אֶת־<br>pk.cj, ms                             |
| אֲלֵפִים                                                | רָגְלִי                                          | כִּי                                              | אֲבָדָם                                                 | מֶלֶךְ־                                                 | אֲרָם                                                  | וַיִּשְׁמַע                                        | כַּעֲפָר                                          | לְדַשׁ:                                       |
| ÄLäPhi' M»<br>„tausende“<br>e:10.000                    | RaGLI' »<br>„Fußvolk“<br>-                       | KI' »<br>„denn“<br>-                              | IBöDa' M»<br>„verloren gab er „sie“<br>-                | Mä' LäkH»<br>„Regent von“<br>ü:Urhöhe                   | ÄRa' M»<br>ARA' M<br>ü:Urhöhe                          | WajöSsiMe' M»<br>und „er legte „sie“<br>-          | KäÄPha' R»<br>wie den „Staub“<br>-                | LäDu' Sch»<br>zum „zerdreschen“<br>-          |
| אֲלֵפִים<br>car/sb.mp                                   | רָגְלִי<br>aj.ms                                 | כִּי<br>pk.cj, ms                                 | אֲבָדָם<br>pi.pe.3ms                                    | מֶלֶךְ־<br>[na].ms.[cs]                                 | אֲרָם<br>na                                            | וַיִּשְׁמַע<br>ka.wft.3ms pk.cj                    | כַּעֲפָר<br>ms pk.pp+pk.at                        | לְדַשׁ:<br>ka.if.[cs] pk.pp                   |

| וְיָתֵר                                                            | דְּבָרֵי                                         | יְהוֹאָחָז                                         | וְכָל־                  | אֲשֶׁר               | עָשָׂה                | וּנְבוּרָתוֹ                               | הָלֹא־                       | הֵם             |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------------------------|------------------------------|-----------------|
| Wöjä 'Tär»<br>und „Übriges* der»<br>und Vorzügliches/Spansseil der | DiBh°Re 'J»<br>„Sachgeschehen* des»<br>Worte des | JöHOÄChä 'S»<br>JöHOÄChä 'S<br>ü:JhWh ist Erfasser | WöKhol-»<br>und „alles» | ÄSchä 'R»<br>welches | ÄSsa 'H»<br>„getan er | UGöBhURaTO '»<br>und „Ermächtigung* „seine | HaLO-»<br>ist 's dass, nicht | He 'M»<br>„sie» |
| יָתֵר                                                              | דְּבָר                                           | יְהוֹאָחָז                                         | כָּל                    | אֲשֶׁר               | עָשָׂה                | נְבוּרָה ו                                 | לֹא                          | הֵם             |
| ms.[cs] pk.cj                                                      | mp.cs                                            | na                                                 | ms.[cs] pk.cj           | pk.rl                | ka.pe.3ms             | fs.cs pk.cj                                | pk.ng pk.?                   | pn.in.3mp       |

a:Er kämpft/liedet EL

| כְּתוּבִים                           | עַל־        | סֵפֶר                                                  | דְּבָרֵי                   | הַיָּמִים                  | לְמַלְכִי                          | יִשְׂרָאֵל                                   |
|--------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------|
| KöTUBhí 'M»<br>„geschriebenwerdende» | ÄL-»<br>auf | Se 'Phär»<br>„Urkunde der Zählung* der»<br>Zählung der | DiBh°Re 'J»<br>„Worte von» | HajjaMI 'M»<br>den „Tagen» | LöMaLöKhe 'J»<br>zu „Regenten des» | JiSsRaE 'L»<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL |
| יָתֵר                                | עַל         | סֵפֶר                                                  | דְּבָר                     | יָמִים                     | לְמַלְכִי                          | יִשְׂרָאֵל                                   |
| ms.[cs] pk.cj                        | pk.pp       | ms.[cs]                                                | mp.cs                      | mp pk.at                   | mp.cs pk.pp                        | na                                           |

כתב

kpp.mp

| וַיִּשְׁכַּב                               | יְהוֹאָחָז                                         | עַם־             | אֲבֹתָיו                         | וַיִּקְבְּרוּהוּ                             | בְּשִׁמְרוֹן                                       | וַיִּמְלֹךְ                | יְהוֹאָשׁ                                      | בְּנוֹ                                       |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------|----------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| WajjiSchKa 'Bh»<br>und „er legte sich hin» | JöHOÄChä 'S»<br>JöHOÄChä 'S<br>ü:JhWh ist Erfasser | ÄM-»<br>mbei mit | ÄBh°Ta 'W»<br>„Vätern», „seinen» | WajjiQBöRu 'HU»<br>und „sie begruben», „ihn» | BöSchoMöRO 'N»<br>in SchoMöRO 'N<br>ü:Hütende {si} | MaLa 'Kh»<br>„regierte er» | JöHOÄ 'Sch»<br>JöHOÄ 'Sch<br>ü:JhWh ist feurig | BöNO '»<br>„Sohn „seiner»<br>~Erbauer seiner |
| יָשָׁב                                     | יְהוֹאָחָז                                         | עַם              | אָב                              | קָבַר                                        | שִׁמְרוֹן                                          | מָלַךְ                     | יְהוֹאָשׁ                                      | בֶּן                                         |
| ka.wft.3ms pk.cj                           | na                                                 | pk.pp            | sf.3ms mp.cs                     | ka.wft.3mp pk.cj                             | na pk.pp                                           | ka.pe.3ms                  | na                                             | sf.3ms ms.cs                                 |

פָּתְחוּ:

TaChTä 'W»  
anstatt\* „seiner»  
unter ihm

פָּתַח ו

sf.3ms pk.pp.p

JOA 'Sch von JiSsRaE 'L

| בִּשְׁנַת                     | שְׁלֹשִׁים                  | וְשִׁבְעָה                             | שָׁנָה               | לְיוֹאָשׁ                                       | מָלַךְ                    | יְהוּדָה                               | מָלַךְ                     | יְהוֹאָשׁ                                      | בְּנוֹ                                       |
|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| BiSch°Na 'T»<br>im „Jahr von» | SchöLoSchl 'M»<br>„dreißig» | WaSchä 'Bha '»<br>und „sieben»<br>e:37 | SchaNa 'H»<br>„Jahr» | LöJOÄ 'Sch»<br>zu JOA 'Sch<br>ü:JhWh ist feurig | Mä 'LäKh»<br>„Regent von» | JöHUDa 'H»<br>JöHUDa 'H<br>ü:Dankendes | MaLa 'Kh»<br>„regierte er» | JöHOÄ 'Sch»<br>JöHOÄ 'Sch<br>ü:JhWh ist feurig | BöNO '»<br>„Sohn „seiner»<br>~Erbauer seiner |
| בְּ                           | שָׁנָה                      | שָׁבַע                                 | שָׁנָה               | יְהוֹאָשׁ                                       | מָלַךְ                    | יְהוּדָה                               | מָלַךְ                     | יְהוֹאָשׁ                                      | בְּנוֹ                                       |
| fs.cs pk.pp                   | car.mfp                     | car.fs pk.cj                           | fs/ka.pe.3ms         | na pk.pp                                        | [na].ms.[cs]              | na                                     | ka.pe.3ms                  | na                                             | [na].ms.cs                                   |

a:Er kämpft/liedet EL

| עַל־             | יִשְׂרָאֵל                                   | בְּשִׁמְרוֹן                                       | שֵׁשׁ                 | עָשָׂה                      | שָׁנָה               |
|------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------|----------------------|
| ÄL-»<br>über auf | JiSsRaE 'L»<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL | BöSchoMöRO 'N»<br>in SchoMöRO 'N<br>ü:Hütende {si} | Sche 'Sch»<br>„sechs» | ÄSsRe 'H»<br>„zehn»<br>e:16 | SchaNa 'H»<br>„Jahr» |
| עַל              | יִשְׂרָאֵל                                   | שִׁמְרוֹן                                          | שֵׁשׁ                 | עָשָׂה                      | שָׁנָה               |
| na               | na                                           | pk.pp                                              | car.fs.[cs], ms.[cs]  | car.fs.[cs]                 | fs/ka.pe.3ms         |

| וַיַּעַשׂ                     | הָרַע                 | בְּעֵינָיו                   | יְהוּדָה             | לֹא            | סָר                         | מִכָּל־                | חַטָּאוֹת                          | יְרֵבְעָם                 | בְּנוֹ                | נָכַס                   |
|-------------------------------|-----------------------|------------------------------|----------------------|----------------|-----------------------------|------------------------|------------------------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------------|
| WajjaÄSsä 'H»<br>und „er tat» | HaRa '»<br>das „Böse» | BöE'Ne 'J»<br>in „Augen des» | JaHaWä 'H»<br>„JHWH» | Lo '»<br>nicht | Sa 'R»<br>kehrte sich ab er | MiKöL-»<br>von „allen» | ChaTho '°WT»<br>„Verfehlungen des» | JaRoBhÄ 'M»<br>JaRoBhÄ 'M | BÄN-»<br>„Sohnes des» | NöBha 'Th»<br>NöBha 'Th |
| יָעַשׂ                        | רָע                   | בְּ                          | הָיָה                | לֹא            | סָר                         | מִן                    | חַטָּאוֹת                          | יְרֵבְעָם                 | בְּנוֹ                | נָכַס                   |
| ka.wft.3ms pk.cj              | aj.ms pk.at           | mfd.cs pk.pp                 | hi/pi.ft.3ms         | ka.ng, na      | ka.pe.3ms                   | ms.cs pk.pp            | fp.cs                              | na                        | [na].ms.cs            | na                      |

ü:Er macht werden

ü:Es hadert das Volk

ü:Erblickte er {ar}

ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

| אֲשֶׁר־הִחְטִיא     | אֶת־       | יִשְׂרָאֵל                | בָּהּ              | הָלַךְ                    |
|---------------------|------------|---------------------------|--------------------|---------------------------|
| ÄSchäR-»<br>welcher | ÄT-»<br>ÄT | JiSsRaE 'L»<br>JiSsRaE 'L | Ba 'H»<br>in „ihr» | HaLa 'Kh»<br>„wandelte er |
| אֲשֶׁר              | אֶת        | יִשְׂרָאֵל                | הָ                 | הָלַךְ                    |
| pk.rl               | pk         | na                        | pk.pp              | ka.pe.3ms                 |

| וְיָתֵר                                                            | דְּבָרֵי                                         | יְהוֹאָשׁ                                  | וְכָל־                  | אֲשֶׁר               | עָשָׂה                | וּנְבוּרָתוֹ                               | אֲשֶׁר              |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------------------------|---------------------|
| Wöjä 'Tär»<br>und „Übriges* der»<br>und Vorzügliches/Spansseil der | DiBh°Re 'J»<br>„Sachgeschehen* des»<br>Worte des | JOÄ 'Sch»<br>JOA 'Sch<br>ü:JhWh ist feurig | WöKhol-»<br>und „alles» | ÄSchä 'R»<br>welches | ÄSsa 'H»<br>„getan er | UGöBhURaTO '»<br>und „Ermächtigung* „seine | ÄSchä 'R»<br>welche |
| יָתֵר                                                              | דְּבָר                                           | יְהוֹאָשׁ                                  | כָּל                    | אֲשֶׁר               | עָשָׂה                | נְבוּרָה ו                                 | אֲשֶׁר              |
| ms.[cs] pk.cj                                                      | mp.cs                                            | na                                         | ms.[cs] pk.cj           | pk.rl                | ka.pe.3ms             | fs.cs pk.cj                                | pk.rl               |

| נִלְחָם                                                                | עַם         | אֲמָצִיָּה                                    | מָלַךְ־                  | יְהוּדָה                               | הָלֹא־                       | הֵם             | כְּתוּבִים                           | עַל־        |
|------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------|------------------------------|-----------------|--------------------------------------|-------------|
| NilCha 'M»<br>„streiten gemacht wurde er»<br>~brotten gemacht wurde er | ÄM-»<br>mit | ÄMaZja 'H»<br>AMaZja 'H<br>ü:Gefestigter JaHs | MäLäKh-»<br>„Regent von» | JöHUDa 'H»<br>JöHUDa 'H<br>ü:Dankendes | HaLO-»<br>ist 's dass, nicht | He 'M»<br>„sie» | KöTUBhí 'M»<br>„geschriebenwerdende» | ÄL-»<br>auf |
| לָחַם                                                                  | עַם         | אֲמָצִיָּה                                    | מָלַךְ                   | יְהוּדָה                               | לֹא                          | הֵם             | כְּתָב                               | עַל         |
| ni.pe.3ms                                                              | pk.pp       | na                                            | ms.[cs]                  | na                                     | pk.ng pk.?                   | pn.in.3mp       | kpp.mp                               | pk.pp       |

a:Er kämpft/liedet EL

| סֵפֶר                                                  | דְּבָרֵי                   | הַיָּמִים                  | לְמַלְכִי                          | יִשְׂרָאֵל                                   |
|--------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------|
| Se 'Phär»<br>„Urkunde der Zählung* der»<br>Zählung der | DiBh°Re 'J»<br>„Worte von» | HajjaMI 'M»<br>den „Tagen» | LöMaLöKhe 'J»<br>zu „Regenten des» | JiSsRaE 'L»<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL |
| סֵפֶר                                                  | דְּבָר                     | יָמִים                     | לְמַלְכִי                          | יִשְׂרָאֵל                                   |
| ms.[cs]                                                | mp.cs                      | mp pk.at                   | mp.cs pk.pp                        | na                                           |

| וַיִּשְׁכַּב                               | יְהוֹאָשׁ                                  | עַם־             | אֲבֹתָיו                         | וַיִּרְבְּעָם                                           | יָשָׁב                         | עַל־        | כִּסְאוֹ                                          | וַיִּקְבְּר                               |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| WajjiSchKa 'Bh»<br>und „er legte sich hin» | JOÄ 'Sch»<br>JOA 'Sch<br>ü:JhWh ist feurig | ÄM-»<br>mbei mit | ÄBh°Ta 'W»<br>„Vätern», „seinen» | WöJaRoBhÄ 'M»<br>und JaRoBhÄ 'M<br>ü:Es hadert das Volk | JaScha 'Bh»<br>„hatte Sitz er» | ÄL-»<br>auf | KiS°O '»<br>„Thron», „seinem»<br>~Vollmond seinem | WajjiQaBhe 'R»<br>und „er wurde begraben» |
| יָשָׁב                                     | יְהוֹאָשׁ                                  | עַם              | אָב                              | יְרֵבְעָם                                               | יָשָׁב                         | עַל         | כִּסֵּא ו                                         | קָבַר                                     |
| ka.wft.3ms pk.cj                           | na                                         | pk.pp            | sf.3ms mp.cs                     | na pk.cj                                                | ka.pe.3ms                      | pk.pp       | sf.3ms ms.cs                                      | ni.wft.3ms pk.cj                          |

a:Er kämpft/liedet EL

| יְהוֹאָשׁ                                  | בְּשִׁמְרוֹן                                       | עַם              | מַלְכִי                       | יִשְׂרָאֵל                                   |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------|-------------------------------|----------------------------------------------|
| JOÄ 'Sch»<br>JOA 'Sch<br>ü:JhWh ist feurig | BöSchoMöRO 'N»<br>in SchoMöRO 'N<br>ü:Hütende {si} | ÄM-»<br>mbei mit | Mal°Khe 'J»<br>„Regenten des» | JiSsRaE 'L»<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL |
| יְהוֹאָשׁ                                  | שִׁמְרוֹן                                          | עַם              | מָלַךְ                        | יִשְׂרָאֵל                                   |
| na                                         | na pk.pp                                           | pk.pp            | mp.cs                         | na                                           |

ÄLIScha 's Tod. Das Wunder in seinem Grab

| וְאֵלִישָׁע                                                 | חָלָה                                       | אֶת־       | חָלָיו                            | אֲשֶׁר               | יָמוּת                  | בּוֹ                        | וַיִּרַד                            | אֵלָיו              | יְהוֹאָשׁ                                  |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------|-----------------------------------|----------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------|
| WäÄLIScha '»<br>und ÄLIScha '»<br>ü:EL meiner ist Errettung | ChäLa 'H»<br>„erkrankte er»<br>~wirbelte er | ÄT-»<br>ÄT | ChöJO '»<br>„Krankheit», „seiner» | ÄSchä 'R»<br>welcher | JaMU 'T»<br>„er stirbt» | BO '»<br>in „ihr»<br>in ihm | Wajje 'RäD»<br>und „er stieg hinab» | ÄLä 'W»<br>zu „ihm» | JOÄ 'Sch»<br>JOA 'Sch<br>ü:JhWh ist feurig |
| יָלַע                                                       | חָלָה                                       | אֶת        | חָלָיו                            | אֲשֶׁר               | יָמוּת                  | בּוֹ                        | יָרַד                               | אֵלָיו              | יְהוֹאָשׁ                                  |
| na pk.cj                                                    | ka.pe.3mfs                                  | pk         | sf.3ms ms.cs                      | pk.rl                | ka.ft.3ms               | sf.3ms pk.pp                | ka.wft.3ms pk.cj                    | sf.3ms pk.pp.p      | na                                         |

| מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל                            | נִיבֵד                                          | עַל-                         | פָּנִיו                                                           | וַיֹּאמֶר                                                    | אָבִיו                                           | אָבִי                                            | רֶכֶב                                              | יִשְׂרָאֵל                                     |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| MäLäKh-<br>„Regent von“<br>ü:Es fürstet EL 2 | Wajje 'BhK»<br>und ‚er weinte<br>-<br>bכה pk.cj | ÄL-»<br>auf<br>-<br>על pk.pp | PaNa 'W»<br>„Angesichtern“ „seinen“<br>-<br>פָּנָיו sf.3ms mfp.cs | Wajjo 'Ma 'R»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | ÄBhI '»<br>„Vater“ meiner<br>-<br>אב sf.1s ms.cs | ÄBhI '»<br>„Vater“ meiner<br>-<br>אב sf.1s ms.cs | Rä 'KhäBh»<br>„Fahrzeug des“<br>-<br>רֶכֶב ms.[cs] | JiSsRaÉ 'L»<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL 2 |
| מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל                            | נִיבֵד                                          | עַל                          | פָּנָיו                                                           | אמר                                                          | אב                                               | אב                                               | רֶכֶב                                              | יִשְׂרָאֵל                                     |
| na                                           | na                                              | na                           | na                                                                | na                                                           | na                                               | na                                               | na                                                 | na                                             |

1 a:EL der Errettung  
2 a:Er kämpft/liedet EL

וּפָרָשָׁיו:  
UPhāRaSchā 'W»  
und „Berittene“\*, „seine“  
und ~Erläuternde seine  
פָּרָשׁ  
sf.3ms mp.cs pk.cj

| וַיֹּאמֶר                                                  | לּוֹ                                   | אֲלִישֶׁע                                                               | קָח                                    | קִשֶׁת                                       | וַחֲצִים                                                             | וַיִּקַּח                                                   | אֲלָיו                                       | קִשֶׁת                                       | וַחֲצִים:                                                            |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Wajjo 'Mär»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | LO '»<br>zu ihm<br>-<br>ל sf.3ms pk.pp | ÄLISchā '»<br>ÄLISchā '»<br>ü:EL meiner ist Errettung 1<br>אֲלִישֶׁע na | Qa 'Ch»<br>„nimm!“<br>-<br>קָח ka.!.ms | Qä 'Schät»<br>„Bogen“<br>-<br>קִשֶׁת fs.[cs] | WöChIZI 'M»<br>und „Pfeile“<br>und Hälftende<br>-<br>חֲצִים mp pk.cj | WajjiQa 'Ch»<br>und ‚er nahm<br>-<br>לָקַח ka.wft.3ms pk.cj | ÄL 'W»<br>zu ihm<br>-<br>אֲלָיו sf.3ms pk.pp | Qä 'Schät»<br>„Bogen“<br>-<br>קִשֶׁת fs.[cs] | WöChIZI 'M»<br>und „Pfeile“<br>und Schäfte<br>-<br>וַחֲצִים mp pk.cj |
| וַיֹּאמֶר                                                  | לּוֹ                                   | אֲלִישֶׁע                                                               | קָח                                    | קִשֶׁת                                       | וַחֲצִים                                                             | וַיִּקַּח                                                   | אֲלָיו                                       | קִשֶׁת                                       | וַחֲצִים:                                                            |
| na                                                         | na                                     | na                                                                      | na                                     | na                                           | na                                                                   | na                                                          | na                                           | na                                           | na                                                                   |

1 a:EL der Errettung

| וַיֹּאמֶר                                                  | לְמַלְכֵּי                                                     | יִשְׂרָאֵל                                   | הָרֶכֶב                                             | יָדָךְ                                                     | עַל-                          | הַקִּשֶׁת                                              | וַיִּרְכַּב                                                               | יָדָיו                                                 | וַיִּשֶׁם                                                    |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Wajjo 'Mär»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | LöMä 'LäKh»<br>„Regenten von“<br>-<br>לְמַלְכֵּי ms.[cs] pk.pp | JiSsRaÉ 'L»<br>JiSsRaE 'L 1<br>יִשְׂרָאֵל na | HarKe 'Bh»<br>„lasse reiten!“<br>-<br>רֶכֶב hi.!.ms | Ja.DöKhä '»<br>„Hand“ „deine“<br>-<br>יָדָךְ sf.2ms mfs.cs | ÄL-»<br>auf<br>-<br>עַל pk.pp | HaQä 'Schät»<br>dem „Bogen“<br>-<br>הַקִּשֶׁת fs pk.at | WajjaRKe 'Bh»<br>und ‚er ließ reiten<br>-<br>וַיִּרְכַּב hi.wft.3ms pk.cj | JaDO '»<br>„Hand“ „seine“<br>-<br>יָדָיו sf.3ms mfs.cs | Wajja 'SsäM»<br>und ‚er legte<br>-<br>שִׁים ka.wft.3ms pk.cj |
| וַיֹּאמֶר                                                  | לְמַלְכֵּי                                                     | יִשְׂרָאֵל                                   | הָרֶכֶב                                             | יָדָךְ                                                     | עַל-                          | הַקִּשֶׁת                                              | וַיִּרְכַּב                                                               | יָדָיו                                                 | וַיִּשֶׁם                                                    |
| na                                                         | na                                                             | na                                           | na                                                  | na                                                         | na                            | na                                                     | na                                                                        | na                                                     | na                                                           |

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL  
2 ü:EL meiner ist Errettung, a:EL der Errettung

| וַיֹּאמֶר                                                  | פָּתַח                                                    | הַחֲלוֹן                                                                   | קָדְמָה                                                                 | וַיִּפְתַּח                                                       | וַיֹּאמֶר                                                  | אֲלִישֶׁע                                                               | יָרָה                                      | וַיִּזֹּר                                                             |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Wajjo 'Mär»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | PöTa 'Ch»<br>„öffne!“<br>~graviere<br>-<br>פָּתַח ka.!.ms | HaChaLO 'N»<br>die „Lücke“<br>die ~Durchbohrung<br>-<br>הַחֲלוֹן mfs pk.at | Qe 'DMaH»<br>Osten wärts<br>~Vorzeit wärts<br>-<br>קָדְמָה sf.drH pk.av | WajjiPhTa 'Ch»<br>und ‚er öffnete<br>-<br>פָּתַח ka.wft.3ms pk.cj | Wajjo 'Mär»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | ÄLISchā '»<br>ÄLISchā '»<br>ü:EL meiner ist Errettung 1<br>אֲלִישֶׁע na | JöRe 'H»<br>„ziele!“<br>-<br>יָרָה ka.!.ms | Wajjo 'R»<br>und ‚er machte Ziel geben<br>-<br>יָזַר hi.wft.3ms pk.cj |
| וַיֹּאמֶר                                                  | פָּתַח                                                    | הַחֲלוֹן                                                                   | קָדְמָה                                                                 | וַיִּפְתַּח                                                       | וַיֹּאמֶר                                                  | אֲלִישֶׁע                                                               | יָרָה                                      | וַיִּזֹּר                                                             |
| na                                                         | na                                                        | na                                                                         | na                                                                      | na                                                                | na                                                         | na                                                                      | na                                         | na                                                                    |

| וַיֹּאמֶר                                                  | חֲצִי-                                                        | תְּשׁוּעָה                                    | לִיתְהָה                                                                          | וַתֵּץ                                                                      | תְּשׁוּעָה                                    | בְּאַרְם                                                               | וַהֲפִיתָ                                                              | אַתָּה                        | אַרְם                                  |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------|
| Wajjo 'Mär»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | CheZ 'H»<br>„Pfeil des“<br>Hältfender des<br>-<br>חֲצִי ms.cs | TöSchUÄ 'H»<br>„Retten“<br>-<br>תְּשׁוּעָה fs | LajaHäWä 'H»<br>zu „HWH“<br>ü:Er macht werden<br>-<br>לִיתְהָה hi/pi.ft.3ms pk.pp | WöChe 'Z»<br>und „Pfeil des“<br>und Schaft des<br>-<br>וַתֵּץ ms.[cs] pk.cj | TöSchUÄ 'H»<br>„Retten“<br>-<br>תְּשׁוּעָה fs | BhaÄRa 'M»<br>„gegen/in Ara“ M<br>ü:Urhöhe 2<br>-<br>בְּאַרְם na pk.pp | WöHikITa '»<br>„machst schlagen du“<br>-<br>וַהֲפִיתָ hi.wpe.2ms pk.cj | ÄT-»<br>ÄT-<br>-<br>אַתָּה pk | ÄRa 'M»<br>„Urhöhe“ 2<br>-<br>אַרְם na |
| וַיֹּאמֶר                                                  | חֲצִי-                                                        | תְּשׁוּעָה                                    | לִיתְהָה                                                                          | וַתֵּץ                                                                      | תְּשׁוּעָה                                    | בְּאַרְם                                                               | וַהֲפִיתָ                                                              | אַתָּה                        | אַרְם                                  |
| na                                                         | na                                                            | na                                            | na                                                                                | na                                                                          | na                                            | na                                                                     | na                                                                     | na                            | na                                     |

1 a:EL der Errettung  
2 a:Urhoher

| בְּאַפֶּק                                                      | עַד-                                                | כָּלָה                                                                   |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| BaÄPhe 'Q»<br>in APhe 'Q<br>ü:Umschwünger<br>-<br>עַד na pk.pp | ÄD-»<br>„bis zum“<br>-<br>כָּלָה pi.{if.[cs]}{!.ms} | Kale 'H»<br>„Alldahin-Sein!“<br>~Braut/~Schwiegerin<br>-<br>עַד na pk.pp |
| בְּאַפֶּק                                                      | עַד-                                                | כָּלָה                                                                   |
| na                                                             | na                                                  | na                                                                       |

| וַיֹּאמֶר                                                  | קָח                                     | הַחֲצִים                                              | וַיִּקַּח                                                   | וַיֹּאמֶר                                                  | לְמַלְכֵּי                                                  | יִשְׂרָאֵל                                   | הָדָה                                             | אַרְצָה                                           |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Wajjo 'Mär»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | Qa 'Ch»<br>„nimm!“<br>-<br>קָח mp pk.at | HaChiZI 'M»<br>die „Pfeile“<br>-<br>הַחֲצִים mp pk.at | WajjiQa 'Ch»<br>und ‚er nahm<br>-<br>לָקַח ka.wft.3ms pk.cj | Wajjo 'Mär»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | LöMä,LäKh»<br>„Regenten von“<br>-<br>לְמַלְכֵּי ms.cs pk.pp | JiSsRaÉ 'L»<br>JiSsRaE 'L 1<br>יִשְׂרָאֵל na | HaKh-»<br>„mache schlagen!“<br>-<br>הָדָה hi.!.ms | ÄRZaH»<br>„Erdland“ wärts<br>-<br>אַרְצָה drH mfs |
| וַיֹּאמֶר                                                  | קָח                                     | הַחֲצִים                                              | וַיִּקַּח                                                   | וַיֹּאמֶר                                                  | לְמַלְכֵּי                                                  | יִשְׂרָאֵל                                   | הָדָה                                             | אַרְצָה                                           |
| na                                                         | na                                      | na                                                    | na                                                          | na                                                         | na                                                          | na                                           | na                                                | na                                                |

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

| וַיִּנְדֹּף                                                          | שְׁלֹש-                                     | פְּעָמִים                                            | וַיַּעֲמֵד:                                                       |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Wajja 'Kh»<br>und ‚er machte schlagen<br>-<br>נָכָה hi.wft.3ms pk.cj | SchäLoSch-»<br>„drei“<br>-<br>שְׁלֹש car.fs | PöÄMI 'M»<br>„Male/Durchpulste“<br>-<br>פְּעָמִים fp | WajjaÄMo 'D»<br>und ‚er stand<br>-<br>וַיַּעֲמֵד ka.wft.3ms pk.cj |
| וַיִּנְדֹּף                                                          | שְׁלֹש-                                     | פְּעָמִים                                            | וַיַּעֲמֵד:                                                       |
| na                                                                   | na                                          | na                                                   | na                                                                |

| וַיִּקְצֹף                                                        | עָלָיו                                                | אִישׁ                                        | הָאֱלֹהִים                                                 | וַיֹּאמֶר                                                  | לְהַכּוֹת                                                    | חֲמִשׁ                                      | אִו-                             | שֵׁשׁ                                                    |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------------------|
| WajjiQZö 'Ph»<br>und ‚er ergrimnte<br>-<br>קָצַף ka.wft.3ms pk.cj | ÄLa 'W»<br>„über/auf“ ihm<br>-<br>עָלָיו sf.3ms pk.pp | ÄL 'Sch»<br>„Mann von“<br>-<br>אִישׁ ms.[cs] | HaÄLoHI 'M»<br>„Mann von“<br>-<br>הָאֱלֹהִים [na].mp pk.at | Wajjo 'Mär»<br>und ‚er sprach<br>-<br>אמר ka.wft.3ms pk.cj | LöHaKO 'T»<br>„zu machen“<br>-<br>לְהַכּוֹת hi.if.[cs] pk.pp | ChäMe 'Sch»<br>„fünf“<br>-<br>חֲמִשׁ car.fs | ÄO-»<br>„oder“<br>-<br>אִו pk.cj | Sche 'Sch»<br>„sechs“<br>-<br>שֵׁשׁ car.fs.[cs], ms.[cs] |
| וַיִּקְצֹף                                                        | עָלָיו                                                | אִישׁ                                        | הָאֱלֹהִים                                                 | וַיֹּאמֶר                                                  | לְהַכּוֹת                                                    | חֲמִשׁ                                      | אִו-                             | שֵׁשׁ                                                    |
| na                                                                | na                                                    | na                                           | na                                                         | na                                                         | na                                                           | na                                          | na                               | na                                                       |

| פְּעָמִים                                            | אִו                                    | הַפִּיטָה                                                   | אַתָּה                        | אַרְם                                          | עַד-                                    | כָּלָה                                                         | וַעֲתָה                                        | שְׁלֹש                                       | פְּעָמִים                                            |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| PöÄMI 'M»<br>„Male/Durchpulste“<br>-<br>פְּעָמִים fp | Ä 'S»<br>dann/damals<br>-<br>אִו pk.av | HiKi 'Ta»<br>„machtest schlagen du“<br>-<br>נָכָה hi.pe.2ms | ÄT-»<br>ÄT-<br>-<br>אַתָּה pk | ÄRa 'M»<br>„Male/Durchpulste“<br>-<br>אַרְם na | ÄD-»<br>„bis zum“<br>-<br>עַד pk.pp, ms | KaLe 'H»<br>„Alldahin-Sein!“<br>-<br>כָּלָה pi.{if.[cs]}{!.ms} | WöÄTa 'H»<br>und nun<br>-<br>וַעֲתָה pk.av, na | SchäLo 'Sch»<br>„drei“<br>-<br>שְׁלֹש car.fs | PöÄMI 'M»<br>„Male/Durchpulste“<br>-<br>פְּעָמִים fp |
| פְּעָמִים                                            | אִו                                    | הַפִּיטָה                                                   | אַתָּה                        | אַרְם                                          | עַד-                                    | כָּלָה                                                         | וַעֲתָה                                        | שְׁלֹש                                       | פְּעָמִים                                            |
| na                                                   | na                                     | na                                                          | na                            | na                                             | na                                      | na                                                             | na                                             | na                                           | na                                                   |

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 ü:Urhöhe, a:Urhoher

| תָּפַח                                                   | אַתָּה                        | אַרְם                                          |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------|
| TäKä 'H»<br>„du machst schlagen“<br>-<br>נָכָה hi.ft.2ms | ÄT-»<br>ÄT-<br>-<br>אַתָּה pk | ÄRa 'M»<br>„Male/Durchpulste“<br>-<br>אַרְם na |
| תָּפַח                                                   | אַתָּה                        | אַרְם                                          |
| na                                                       | na                            | na                                             |

| וַיָּמָת                                                    | אֲלִישֶׁע                                                               | וַיִּקְבְּרָהוּ                                                          | וַיִּגְדְּדֵי                                                                           | מוֹאָב                                               | יָבֹאוּ                                              | בְּאַרְץ                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wajja 'MoT»<br>und ‚er starb<br>-<br>מָוֶת ka.wft.3ms pk.cj | ÄLISchā '»<br>ÄLISchā '»<br>ü:EL meiner ist Errettung 1<br>אֲלִישֶׁע na | WajjiQBöRu 'HU»<br>und ‚sie begruben“ ihn<br>-<br>קָבַר ka.wft.3ms pk.cj | UGöDUDe 'J»<br>„Stoßtrupp“* von<br>und Einschneidende von<br>-<br>גִּדְּדֵי mp.cs pk.cj | MOÄ 'Bh»<br>MOA 'Bh<br>ü:Vom Vater<br>-<br>מוֹאָב na | JaBho 'oU»<br>„sie kommen“<br>-<br>יָבֹאוּ ka.ft.3mp | BhaÄ 'RäZ»<br>in dem „Erdland“<br>in der ~Ersten-Wohltracht<br>-<br>בְּאַרְץ mfs pk.pp+pk.at |
| וַיָּמָת                                                    | אֲלִישֶׁע                                                               | וַיִּקְבְּרָהוּ                                                          | וַיִּגְדְּדֵי                                                                           | מוֹאָב                                               | יָבֹאוּ                                              | בְּאַרְץ                                                                                     |
| na                                                          | na                                                                      | na                                                                       | na                                                                                      | na                                                   | na                                                   | na                                                                                           |

2R 13.20

a:EL der Errettung

| בא                          | שנה:                 |
|-----------------------------|----------------------|
| Ba'°»<br>„kam er<br>kommend | SchaNa'°H≠<br>„Jahr“ |
| בוא                         | שנה   שנה            |
| ka. {pe.3ms} {pt.ms. {cs}}  | fs ka.pe.3ms         |

| וַיְהִי                                   | הֵם             | קְבָרִים                    | אִישׁ                             | וְהִנֵּה              | רָאוּ               | אֶת־       | הַגָּדוֹד                                            | וַיִּשְׁלִיכוּ                               | אֶת־       | הָאִישׁ                 |
|-------------------------------------------|-----------------|-----------------------------|-----------------------------------|-----------------------|---------------------|------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------|-------------------------|
| WajōHI'°<br>und „er wurde<br>und er wurde | He'°M≠<br>„sie“ | QoBhōRI'°M≠<br>„begrabende“ | °I'Sch≠<br>„Mann“<br>~Ur-Seienden | WōHI'Ne'°H≠<br>und da | Ra°U'°<br>sahen sie | ÄT-»<br>ÄT | HaGōDU'°D≠<br>den „Stoßtrupp“<br>den Einschneidenden | WajjaSchLI'°KhU»<br>und „sie machten werfen“ | ÄT-»<br>ÄT | Ha°I'Sch≠<br>den „Mann“ |
| ka.wft.3ms pk.cj                          | pn.in.3mp       | ka.pt.mp                    | ms. {cs}                          | pk.ij pk.cj           | ka.pe.3p            | pk         | ms pk.at                                             | hi.wft.3mp pk.cj                             | pk         | ms. {cs} pk.at          |

| בְּקִבְרָא                   | אֲלִישַׁע                                           | וַיֵּלֶךְ                     | וַיִּבֶּעַ                                       | הָאִישׁ                 | בַּעֲצֻמוֹת                      | אֲלִישַׁע                                           | וַיְהִי                     |
|------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------|
| BōQā'°BhāR»<br>in „Grab des“ | ÄLISCha'°<br>ÄLISCha'°<br>ü:EL meiner ist Errettung | Wajje'°LāKh≠<br>und „er ging“ | WajjiGa'°<br>und „er berührte“<br>und er ~plagte | Ha°I'Sch≠<br>der „Mann“ | BōÄZōMO'°T»<br>in „Gebeinen des“ | ÄLISCha'°<br>ÄLISCha'°<br>ü:EL meiner ist Errettung | WajōChI'°<br>und „er lebte“ |
| ms.cs pk.pp                  | ka.wft.3ms pk.cj                                    | ka.wft.3ms pk.cj              | ka.wft.3ms pk.cj                                 | ms. {cs} pk.at          | fp.cs pk.pp                      | na                                                  | ka.wft.3ms pk.cj            |

a:EL der Errettung

| וַיָּקָם                                               | עַל־       | רַגְלָיו:                    |
|--------------------------------------------------------|------------|------------------------------|
| Wajja'°QoM»<br>und „er stand auf“<br>und er auferstand | ÄL-<br>auf | RaGLa'°W≠<br>„Füße“, „seine“ |
| ka.wft.3ms pk.cj                                       | pk.pp      | sf.3ms fd.cs                 |

## Regierungswechsel in Ara'M. JOA'Sch erobert Städte zurück

a:Urhoher  
a:Er kämpft/liedet EL

| וַיִּחְזַק                                           | מֶלֶךְ                    | אָרָם                         | לַחֲזֹק                        | אֶת־       | יִשְׂרָאֵל                                   | כָּל־            | יָמֵי                  | יְהוֹאָחָז:                                        |
|------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------|----------------------------------------------|------------------|------------------------|----------------------------------------------------|
| Wa,ChaŞaE'°L≠<br>und ChaŞaE'°L<br>ü:Gesichtete er EL | Mā'°LāKh»<br>„Regent von“ | ÄRa'°M≠<br>ARA'°M<br>ü:Urhöhe | LāCha'°Z≠<br>„unterdrückte er“ | ÄT-»<br>ÄT | JiSsRaE'°L≠<br>JiSsRaE'°L<br>ü:Es fürstet EL | Ko'°L≠<br>„alle“ | JōMe'°J»<br>„Tage des“ | JōHOÄChā'°Ş≠<br>JōHOÄChā'°Ş<br>ü:JHWh ist Erfasser |
| na pk.cj                                             | [na].ms. {cs}             | na                            | ka.pe.3ms ms                   | pk         | na                                           | ms. {cs}         | mp.cs                  | na                                                 |

| וַיִּחַן                           | יְהוָה                                    | אִתָּם              | וַיִּרְחַמֵּם                               | וַיִּפֹּן                                                        | אֵלֵיהֶם                 | לְמַעַן                                    | בְּרִיתוֹ                      | אֶת־               |
|------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| WajjaChā'°N»<br>und „er begnadete“ | JaHaWā'°H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÖTa'°M»<br>ÖT'„sie“ | WajjōRaChāMe'°M≠<br>und „er bearmte“, „sie“ | Wajji'°PhāN»<br>und „er wandte sich“<br>und er wendete Angesicht | ÄLe'Hā'°M≠<br>zu „ihnen“ | LōMa'°ÄN»<br>um willen<br>~zur Antwort des | BōRITO'°<br>„Bundes“, „seines“ | ÄT-»<br>ÄT<br>samt |
| ka.wft.3ms pk.cj                   | hi/pi.ft.3ms                              | sf.3mp pk           | ka.wft.3ms pk.cj                            | ka.wft.3ms pk.cj                                                 | sf.3mp pk.pp             | pk.pp                                      | sf.3ms fs.cs                   | pk                 |

| אֲבָרְהָם                                               | יִצְחָק                                 | וַיַּעֲקֹב                                         | וְלֹא־              | אָבָה                         | הַשְׁחִיתָם                                    | וְלֹא־              | הַשְׁלִיכָם                                 | מֵעַל־              |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------|------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------|---------------------|
| ÄBhRaHa'°M≠<br>ABhRaHa'°M<br>ü:Vaterhaupt des Getümmels | JiZChā'°Q»<br>„JiZChā'°Q“<br>ü:Er lacht | WōJa,ÄQo'°Bh≠<br>und JaÄQo'°Bh<br>ü:Fersehaltender | WōLo'°<br>und nicht | ÄBha'°H≠<br>„willigte ein er“ | HaSchChITa'°M≠<br>„verderben zu lassen“, „sie“ | WōLo'°<br>und nicht | HiSchLIKhā'°M»<br>„machte werfen er“, „sie“ | Me,ÄL-<br>„von auf“ |
| na                                                      | na ka.ft.3ms                            | na pk.cj                                           | pk.ng pk.cj         | ka.pe.3ms                     | sf.3mp hi.if.cs                                | pk.ng               | sf.3mp hi.pe.3ms                            | pk.pp pk.pp         |

a:~Schwinge des Getümmels  
a:JaHs Lachen  
a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

| פָּנָיו                              | עַד־         | עֵתָה:       |
|--------------------------------------|--------------|--------------|
| PaNa'°W≠<br>„Angesichtern“, „seinen“ | ÄD-<br>„bis“ | ÄTāH≠<br>nun |
| sf.3ms mfp.cs                        | pk.pp, ms    | pk.av        |

a:Urhoher

| וַיָּמָת                      | חֲזָאֵל                                       | מֶלֶךְ־                   | אָרָם                         | וַיִּמְלֹךְ                        | בֶּן־                        | הָדָד                                   | בֶּן־                      | תַּחְתָּיו:                                 |
|-------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------|
| Wajja'°MoT»<br>und „er starb“ | ChāŞaE'°L»<br>ChāŞaE'°L<br>ü:Gesichtete er EL | Mā,°LāKh»<br>„Regent von“ | ÄRa'°M≠<br>ARA'°M<br>ü:Urhöhe | WajjiMLO'°Kh≠<br>und „er regierte“ | BāN-<br>„BāN-“<br>ü:Sohn von | HaDa'°D»<br>HaDa'°D<br>ü:Majestätischer | BōNO'°<br>„Sohn“, „seiner“ | TaChTā'°W≠<br>anstatt „seiner“<br>unter ihm |
| ka.wft.3ms pk.cj              | na                                            | ms. {cs}                  | na                            | ka.wft.3ms pk.cj                   | [na].ms. {cs}                | na                                      | sf.3ms ms.cs               | sf.3ms pk.pp.p                              |

| וַיָּשָׁב                                                     | יְהוֹאָשׁ                                     | בֶּן־              | יְהוֹאָחָז                                         | וַיִּקַּח                     | אֶת־      | הָעָרִים                                 | מִיד־                      | בֶּן־                        | הָדָד                                   |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------|-----------|------------------------------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------------------------|
| Wajja'°SchoBh≠<br>und „er tat's wiederum“<br>und er kehrte um | JōHOÄ'°Sch»<br>JōHOÄ'°Sch<br>ü:JHWh ist Feuer | BāN-<br>„Sohn des“ | JōHOÄChā'°Ş≠<br>JōHOÄChā'°Ş<br>ü:JHWh ist Erfasser | WajjiQa'°Ch»<br>und „er nahm“ | ÄT-<br>ÄT | HäÄRI'°M≠<br>die „Städte“<br>die ~Gegner | Mija'°D»<br>von „Hand des“ | BāN-<br>„BāN-“<br>ü:Sohn von | HaDa'°D»<br>HaDa'°D<br>ü:Majestätischer |
| ka.wft.3ms pk.cj                                              | [na].ms. {cs}                                 | na                 | na                                                 | ka.wft.3ms pk.cj              | pk        | fp pk.at                                 | mfs. {cs} pk.pp            | na                           | na                                      |

| בֶּן־                | חֲזָאֵל                                       | אֲשֶׁר              | לָקַח                  | מִיד־                      | יְהוֹאָחָז                                         | אָבִיו                         | בַּמִּלְחָמָה                     | שָׁלֹשׁ                | פְּעָמִים                          |
|----------------------|-----------------------------------------------|---------------------|------------------------|----------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------|------------------------------------|
| BāN-<br>„Sohnes des“ | ChāŞaE'°L»<br>ChāŞaE'°L<br>ü:Gesichtete er EL | ÄSchā'°R»<br>welche | LāQa'°Ch≠<br>„nahm er“ | Mija'°D»<br>von „Hand des“ | JōHOÄChā'°Ş»<br>JōHOÄChā'°Ş<br>ü:JHWh ist Erfasser | ÄBhI'°W≠<br>„Vaters“, „seines“ | BaMILChāMa'°H≠<br>in dem „Streit“ | SchaLo'°Sch»<br>„drei“ | PōÄMI'°M≠<br>„Male“<br>Durchpulste |
| [na].ms. {cs}        | na                                            | pk.rl               | ka.pe.3ms              | mfs. {cs} pk.pp            | na                                                 | sf.3ms ms.cs                   | fs pk.pp+pk.at                    | car.fs                 | fp                                 |

a:Er kämpft/liedet EL

| הִפָּהוּ                                 | יוֹאָשׁ                                    | וַיָּשָׁב                                                           | אֶת־      | עָרֵי                   | יִשְׂרָאֵל:                                  |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------|----------------------------------------------|
| HiKa'°HU»<br>„machte schlagen er“, „ihn“ | JOÄ'°Sch≠<br>JOA'°Sch<br>ü:JHWh ist feurig | Wajja'°SchāBh≠<br>und „er brachte zurück“<br>und er machte umkehren | ÄT-<br>ÄT | ÄRe'°J»<br>„Städte des“ | JiSsRaE'°L≠<br>JiSsRaE'°L<br>ü:Es fürstet EL |
| sf.3ms hi.pe.3ms                         | na                                         | hi.wft.3ms pk.cj                                                    | pk        | fp.cs                   | na                                           |